

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма***Юридический подкомитет**

Пятидесятая сессия

828-е заседание

Пятница, 1 апреля 2011 года, 10 час.

Вена

*Председатель: г-н Ахмад Талезаде (Исламская Республика Иран)**Заседание открывается в 10 час. 13 мин.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Ваши превосходительства, уважаемые делегаты, дамы и господа! Доброе утро! Я объявляю открытым восемьсот двадцать восьмое заседание Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях.

Вначале я хочу проинформировать вас о нашей программе работы на сегодняшнее утро. Мы продолжим рассмотрение пункта 3 повестки дня "Общий обмен мнениями", пункта 6 а) "Определение и делимитация космического пространства", пункта 6 б) "Характер и использование геостационарной орбиты". Мы также продолжим рассматривать пункт 10 "Общий обмен информацией о национальных механизмах, имеющих отношение к принятию мер по предупреждению образования космического мусора". Мы приступим к рассмотрению пункта 12 "Предложения Комитету по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов для рассмотрения Юридическим подкомитетом на его пятьдесят пятой сессии", для того чтобы обсудить организационные вопросы, касающиеся работы этого Подкомитета. Напоминаю делегатам о том, что необходимо предоставить Секретариату возможные коррективы к предварительному списку участников, который был распространен в документе Зала заседаний CRP.2, с тем чтобы Секретариат мог закончить подготовку этого списка. Все коррективы должны быть

представлены в письменном виде к понедельнику, 4 апреля. Будут ли вопросы или замечания по предлагаемому расписанию работы? Не вижу желающих это сделать.

Пункт 3 повестки дня – "Общий обмен мнениями"

Переходим к пункту 3 повестки дня "Общий обмен мнениями". Первый выступающий в моем списке – уважаемый представитель Испании. Слово имеет уважаемый представитель Испании господин Антон Сусунегги.

Г-н АНТОН СУСУНЕГИ (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель! Испания хотела бы выразить чувство удовлетворения в связи с вашим председательством на пятидесятой сессии Юридического подкомитета КОПУОС. Ваш опыт и профессиональные качества позволят Подкомитету добиться искомых результатов. Мы хотим поблагодарить доктора Мазлан Отман за работу, которую она проделала как руководитель Управления по вопросам космического пространства. Испания хотела бы воспользоваться этой возможностью, для того чтобы выразить свои соболезнования правительству и народу Японии в связи с трагедией, которая постигла эту страну в результате землетрясения и цунами.

Космос стал важной частью нашей жизни. Это важный двигатель глобальной экономики. Применения космических технологий привели к революции в других стратегических секторах, таких

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



как безопасность, метеорология, наблюдение за Землей, медицина, исследование и эксплуатация ресурсов, навигация и новые технологии, информация, коммуникации. Космический сектор Испании активно участвует в различных международных организациях и работает индивидуально. Он продемонстрировал свой большой потенциал, свою конкурентоспособность в различных секторах космической индустрии. Это запуск космических систем и спутников, космические операции, наземный сегмент. Все это будет играть все большую роль в нашей жизни, поэтому мы считаем, что развитие и использование космоса должны сопровождаться эффективным и рациональным регулированием. Испания убеждена в том, что Юридический подкомитет является и должен оставаться главным форумом в том, что касается юридических рамок, что пойдет на благо всего человечества.

Испания сосредоточила свои усилия и внимание на Стратегическом плане на 2007–2011 годы. Цель этого плана прежде всего состоит в осуществлении Национальной программы наблюдения за Землей при помощи спутников. Эта программа была инициирована Министерством промышленности и Министерством обороны. Спутник наблюдения за Землей "Инхенио" управляется Центром по промышленному и технологическому развитию. Техническое и программное управление осуществляет Европейское космическое агентство. Управление радарным спутником PAZ осуществляется "Hisdesat" и Национальным институтом аэрокосмических технологий. Его запуск намечен на 2013 год. В июле 2009 года был запущен первый частный спутник Испании для наблюдения за Землей "Деймос-1". Это вклад Испании в мониторинг стихийных бедствий, в группу спутников, которые занимаются этой деятельностью. При помощи "Hispasat" Испания обеспечивает систему коммуникаций. "Hispasat" был создан в 1989 году и сейчас находится на геостационарной орбите. Спутники "Hispasat-1C", "Hispasat-1D" и "Hispasat-1E", расположенные на позиции 30 градусов запада над Атлантическим океаном, обеспечивают гражданские коммуникации в полосе КУ на испанской территории и на большей части Европы. Они также обеспечивают телекоммуникации, Интернет-услуги и различные интерактивные услуги, в частности в области телеобразования и телемедицины. Спутники "Amazonas-1" и "Amazonas-2" расположены над побережьем Бразилии, 61 градус. Эти спутники покрывают Американский континент с Канады до Патагонии и обеспечивают услуги по коммуникациям в полосе КУ и в полосе Ц, а также обеспечивают коммуникации с Испанией и Европой.

У нас имеются двусторонние соглашения со странами Американского континента. Мы принимаем участие в программе "Лаборатория, изучающая Марс". Мы участвуем в подготовке робота для Марса "Курьёсити" для НАСА.

Испания заинтересована в безопасном и свободном доступе к космосу на благо всего человечества. Мы выступаем за создание соответствующих правовых рамок для использования космоса. Мы подписали четыре первых договора по космосу, мы за универсализацию, за полное использование договоров. Что касается подготовки, в прошлом году при университете Хайен, Испания, с 30 августа по 10 сентября мы проводили летние курсы Европейского центра по космическому праву. Студенты из различных университетов Европы участвовали в этом мероприятии. Университет Хайен сотрудничает с Международным университетом Андалусии в проведении семинара, который состоится 7–9 ноября. На этот семинар со всей Европы приглашены докладчики самого высокого уровня. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Испании. Следующий оратор в моем списке – уважаемый представитель Казахстана. Слово имеет уважаемый представитель Казахстана госпожа Тлепбергенова. Пожалуйста!

Г-жа ТЛЕПБЕРГЕНОВА (Казахстан) [*говорит по-русски*]: Уважаемый господин Председатель! Делегация Республики Казахстан благодарит вас за предоставленную возможность выступления на пятидесятой сессии Юридического подкомитета, а также выражает благодарность вам, Управлению по вопросам космического пространства и Секретариату Подкомитета за большую работу по организации и проведению текущей сессии Юридического подкомитета, направленную на решение чрезвычайно важных для мирового сообщества задач по формированию и совершенствованию международного космического права.

Делегация Республики Казахстан солидарна с другими делегациями, выразившими здесь самые глубокие соболезнования делегациям и народам Японии и Новой Зеландии, переживающим трудные времена в связи с тяжелыми последствиями стихийных бедствий.

Делегация Республики Казахстан всецело поддерживает деятельность Юридического подкомитета КОПУОС и подчеркивает необходимость выработки механизмов

международно-правового регулирования всех возникающих в ходе космической деятельности вопросов и отношений. В частности, мы поддерживаем позицию об установлении порядка использования геостационарной орбиты, обеспечивающего государствам равные возможности в использовании этого уникального и ограниченного природного ресурса. Мы также поддерживаем принятие решений по определению и делимитации космического пространства, считая, что правовая урегулированность этого вопроса принесет пользу государствам, права и интересы которых могут быть затронуты при осуществлении космической деятельности другими государствами или организациями. Осознавая всю сложность и неоднозначность многих вопросов, подлежащих правовому регулированию, делегация Республики Казахстан, тем не менее, считает актуальным их решение в целях практического применения в условиях интенсивно нарастающей космической деятельности как по числу включаемых в нее государств и организаций, так и по количеству и качеству ее компонентов.

В этой связи отмечаем, что Республика Казахстан, являясь членом Организации Объединенных Наций и Комитета по использованию космического пространства в мирных целях, стремится использовать все принятые этими организациями документы по космосу, включая договоры, руководящие принципы, правила и т. д. Так, в 1997 году Республика Казахстан ратифицировала все пять договоров ООН по космосу. Это и Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, и Соглашение о спасании космонавтов, и Конвенция о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, и Конвенция о регистрации объектов, и Соглашение о деятельности государств на Луне и других небесных телах. Казахстан выполняет взятые на себя по этим договорам обязательства, в частности, информирует ООН о запусках космических аппаратов. В мае текущего года состоится запуск казахстанского спутника связи и вещания КАЗСАТ-2. Что касается пересмотра каких-либо положений указанных международных договоров, то это является частью нормотворческого процесса. В этой связи делегация Республики Казахстан положительно рассматривает предлагаемый такими государствами, как Российская Федерация, Украина, Китай, и некоторыми другими пересмотр договоров по космосу с целью их оптимизации и возможной разработки универсальной всеобъемлющей конвенции по международному космическому праву с устранением имеющихся в правовой базе пробелов. Это, в частности, касается

предотвращения милитаризации космического пространства, обеспечения равного доступа в космос и ряда других озвучиваемых делегациями вопросов.

Уважаемый господин Председатель! Позвольте доложить вам, что пятидесятилетие первого полета человека в космос отмечается в Республике Казахстан как важное историческое событие. Правительством Республики Казахстан утвержден План мероприятий по празднованию этой юбилейной даты. При этом многие мероприятия проводятся совместно с Российской Федерацией, в том числе на комплексе Байконур, расположенном на территории Республики Казахстан, с которого были запущены и первый в мире искусственный спутник Земли, и первый космонавт, гражданин Советского Союза Юрий Гагарин. Сегодня Республика Казахстан работает над созданием национальной космической отрасли. При этом первостепенное значение придается международному сотрудничеству. В настоящее время Казахстаном установлены партнерские отношения и подписаны международные договоры о сотрудничестве по исследованию и использованию космического пространства в мирных целях с рядом государств. Так, заключены межправительственные соглашения о сотрудничестве с Россией, Украиной, Францией, Израилем. Кроме того, подписаны соглашения и меморандумы между Национальным космическим Агентством Республики Казахстан и космическими агентствами Германии, Японии, Индии, Китая, Республики Корея. На основе названных и ряда других специальных соглашений в Республике Казахстан создается национальная система космической связи и вещания КАЗСАТ в сотрудничестве с Россией, национальная система дистанционного зондирования Земли и сборочно-испытательный комплекс космических аппаратов. В сотрудничестве с Францией на космодроме Байконур создается космический ракетный комплекс "Байтерек" на базе российской ракеты-носителя "Ангара". Прорабатываются и другие совместные проекты, выполняются научно-исследовательские и опытно-конструкторские разработки.

Ратифицировав пять договоров Организации Объединенных Наций по космосу, а также ряд двусторонних межправительственных соглашений, Казахстан создал основу законодательной базы космической деятельности. Вместе с тем в течение ряда последних лет в Казахстане разрабатывается проект Закона Республики Казахстан о космической деятельности, принятие которого планируется осуществить до конца 2011 года. Целью принятия законопроекта является совершенствование законодательства и систематизация правового регулирования общественных отношений,

возникающих в сфере космической деятельности. Законопроект направлен на принятие единой терминологии в космической сфере, установление принципов осуществления космической деятельности, определение основных направлений, видов и составляющих обеспечения космической деятельности, регламентирование государственного регулирования и государственного контроля в области космической деятельности, в том числе по вопросам лицензирования космической деятельности, обеспечение безопасности космической деятельности. Законопроект определяет международное сотрудничество в области исследования и использования космического пространства в мирных целях как одно из основных направлений космической деятельности Республики Казахстан. Законопроект регламентирует компетенцию правительства Республики Казахстан, компетенцию Национального космического агентства Республики Казахстан в области космической деятельности, вопросы проведения отраслевой экспертизы проектов в области космической деятельности, государственную регистрацию космических объектов, прав на них и сделок с ними, государственный контроль в области космической деятельности. Законопроект предусматривает меры по обеспечению безопасности космической деятельности, включая соблюдение экологических требований, соблюдение утвержденного порядка осуществления запусков, порядок расследования происшествий, мониторинг и контроль окружающей среды и состояние здоровья населения в связи с осуществлением космической деятельности. Положения законопроекта Республики Казахстан о космической деятельности базируются на нормах международного космического права и создают реальные рычаги и механизмы регулирования и ускорения развития космической деятельности в Республике, а также расширения и укрепления международного сотрудничества Республики Казахстан с другими государствами в области космической деятельности. Благодарю за внимание!

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Казахстана за выступление. Следующий оратор в моем списке – уважаемый представитель Румынии. Предоставляю слово уважаемому представителю Румынии госпоже Попеску.

Г-жа ПОПЕСКУ (Румыния) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Хочу выразить удовлетворение моей делегации в связи с вашим умелым руководством Комитетом. Хочу также выразить нашу признательность работе Управления

по вопросам космического пространства в ходе прошлого года.

Хочу подтвердить приверженность Румынии международному космическому праву. Румыния является участником трех космических соглашений и поддерживает более широкое присоединение к договорам, принятым под эгидой Организации Объединенных Наций. В процессе разработки национального законодательства и политики, а также в осуществлении космической деятельности положения договоров ООН должным образом уважаются в Румынии. Румынская космическая программа имеет три основные подпрограммы: освоение космоса, космическая техника и космические технологии. Сейчас ряд проектов осуществляются в следующих областях: вклад в международное освоение космоса; наноспутниковые технологии; разработка интегрированной техники; телемедицина; экологический мониторинг; управление водными и другими ресурсами. Особое внимание уделяется образованию и обучению. С октября 2009 года мастерская программа по космической технике организована Факультетом аэротехники в Бухаресте.

Румыния придает большое значение международному сотрудничеству на всех уровнях. 20 января сего года Румыния подписала соглашение в отношении Конвенции Европейского агентства, что позволит Румынии стать членом этого инструмента. Хочу также информировать вас о том, что с 9 по 12 мая 2011 года Румынское космическое агентство организует аэронавтическую конференцию. Также в рамках празднования первого пилотируемого полета и первого румынского полета будет проводиться ряд мероприятий. В их числе нужно упомянуть, что Румынская почтовая компания выпустит памятную марку, которая также будет знаменовать собой пятидесятую работы Комитета по использованию космического пространства в мирных целях. Благодарю вас, господин Председатель!

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемую представительницу Румынии за выступление. Следующий оратор в моем списке – уважаемый представитель Саудовской Аравии. Я предоставляю слово уважаемому представителю Саудовской Аравии господину Тарабзуни.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с арабского*]: Во имя Аллаха всемилостивого и милосердного!

Господин Председатель! Делегация Саудовской Аравии рада иметь возможность выступить на этой сессии Юридического подкомитета под вашим председательством. Убежден, что, учитывая вашу мудрость и опыт, вы сможете успешно руководить нашей работой. Хочу заверить вас в том, что вы можете в полной мере рассчитывать на сотрудничество моей делегации, а также других делегаций. Хочу также выразить нашу благодарность и признательность госпоже Отман и всем ее коллегам в Управлении по вопросам космического пространства.

Господин Председатель! В течение последних нескольких лет, а именно в 2010 и 2011 годах, мир был свидетелем ряда стихийных невиданных ранее событий. В этой связи я присоединяюсь к предшествующим ораторам и от имени моего правительства и народа приношу самые искренние соболезнования народам Пакистана, Австралии, Новой Зеландии и Японии в связи со стихийными катастрофами, которые поразили их страны, в связи с людскими и материальными потерями. Мы уверены, что народы этих стран смогут преодолеть негативные последствия бедствий, используя космическую технику и технологии.

Господин Председатель! Саудовская Аравия неизменно поддерживает деятельность Подкомитета, который пытается укрепить международные юридические инструменты, регулирующие деятельность в космосе, призывая к уважению их положений и обеспечивая универсальность, тем более, что существует много государств и коммерческих образований, которые осуществляют космическую деятельность и расширяют эту деятельность. В этой связи абсолютно необходимо обеспечить универсальность договоров, регулирующих космическую деятельность, для использования космического пространства в мирных целях. В течение прошедшего года Саудовская Аравия присоединилась к трем инструментам Организации Объединенных Наций. В то же время мы считаем, что необходимо постоянно думать над поправками и обновлением этих документов, с тем чтобы можно было следить за последними событиями в этой области. Моя делегация полагает, что Подкомитет и его члены должны активно заниматься принципами и директивами, которые могут обеспечить безопасность и предсказуемость космической деятельности, позволят предотвратить гонку вооружений в космическом пространстве, ограничить негативные последствия этой деятельности и обеспечить расширение космической деятельности в мирных целях.

Господин Председатель! Вы прекрасно знаете, что все развивающиеся государства, к которым мы принадлежим, постоянно заботятся о развитии космической техники и технологии, с тем чтобы это могло способствовать делу развития в их странах. В этом контексте Саудовская Аравия заключила соглашение о сотрудничестве с НАСА, Индией, Австралией. Все возрастающий интерес, который проявляется в отношении космической деятельности, в различных его аспектах указывает на то, что необходимо уделять больше внимания таким вопросам, как определение и делимитация космического и воздушного пространства, определение статуса геостационарной орбиты, а также необходимо обеспечить рациональное и справедливое управление этой орбиты, с тем чтобы защитить интересы развивающихся стран. Прошло уже пятьдесят лет со времени первого пилотируемого полета в космос. Тем не менее, вопрос об определении и делимитации космического пространства остается нерешенным. Мы полагаем, что уже давно настало время найти решение этой проблемы, особенно учитывая работу симпозиума, который был организован Институтом космического права и Европейским центром по космическому праву. Мы приветствуем проведение этого симпозиума. Мы призываем к интенсивному обмену взглядами по этой проблематике, предлагаем изыскивать новаторские решения в этой сфере. Предстоит провести еще достаточно длительную дискуссию, прежде чем мы сможем найти решение, но нужно помнить о постоянном расширении космической деятельности и в этой связи о важности решения этих вопросов. Мы удовлетворены принятием Рамок по безопасности в отношении использования ядерных источников энергии в космическом пространстве и принятием многолетнего Плана действий в этой связи. Мы воздаем должное председателю Рабочей группы и благодарим делегации Соединенных Штатов, Аргентины, Европейского космического агентства за презентации, которые они сделали в ходе научного симпозиума, который был организован в связи с проведением последней сессии Научно-технического подкомитета в феврале 2011 года. Призываем все заинтересованные стороны в развитии этих вопросов и в развертывании этих систем в космическом пространстве стремиться укреплять безопасность и надежность использования таких систем, с тем чтобы сохранить целостность и безопасность человека и окружающей среды.

Совершенно очевидно, как мы уже об этом говорили, что мы являемся свидетелями беспрецедентного расширения космической деятельности и числа ее участников, что увеличивает

опасность столкновений космических объектов. Поэтому мы придаем большое значение работе по борьбе с космическим мусором и по выработке практических мер, направленных на преодоление этого явления и обеспечение более эффективного контроля. Мы также являемся свидетелями расширения международного сотрудничества в области разработки соответствующей стратегии, которая позволит преодолеть негативные последствия космического мусора и угрозы, которые создаются космической деятельностью, в настоящее время и в будущем. Мы присоединяемся к заявлению, которое было сделано от имени Группы 77 и Китая, от имени ГРУЛАК по всем пунктам повестки дня данной сессии, в частности в том, что касается определения и делимитации космического пространства, геостационарной орбиты, международного сотрудничества и сохранения и защиты интересов развивающихся стран в космической деятельности. Моя делегация выслушала все выступления, которые прозвучали перед нами, с большим интересом в позитивном ключе. Мы благодарим всех выступающих. Мы будем и дальше открыто излагать наши точки зрения в ходе дискуссий, который пройдут по различным пунктам повестки дня данной сессии. Мы желаем всяческих успехов этой сессии, работе государственных членов на основе консенсуса и честного политического сотрудничества. Благодарю вас, господин Председатель!

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Саудовской Аравии за весьма содержательное выступление. В моем списке выступающих больше нет. Есть ли еще желающие взять слово по данному пункту повестки дня? Не вижу желающих выступить. Мы продолжим рассмотрение пункта 3 "Общий обмен мнениями" сегодня днем.

Пункт 6 а) повестки дня – "Вопросы, касающиеся определения и делимитации космического пространства"

Уважаемые делегаты! Сейчас я хотел бы продолжить рассмотрение пункта 6 а) повестки дня: "Вопросы, касающиеся определения и делимитации космического пространства" и пункта 6 б) "Вопросы, касающиеся характера и использования геостационарной орбиты". В моем списке желающих выступить по этому вопросу нет. Есть ли желающие выступить по данным пунктам повестки дня? Марокко просит слова. Уважаемый делегат Марокко, пожалуйста!

Г-н РИФФИ ТАМСАМАНИ (Марокко) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель! От имени делегации Марокко я хотел бы прежде всего воздать должное Рабочей группе по этому пункту повестки дня и ее председателю профессору Фильу за работу, которая была проделана в рамках этой Группы. Делегация Марокко с большим интересом следила за прениями, которые касаются определения и делимитации космического пространства. Мы высоко ценим презентации, которые были сделаны Европейским центром по космическому праву и Институтом космического права. Эти презентации позволили нам лучше понять проблематику, которая возникает в связи с делимитацией космического пространства. Как мы уже отмечали во время нашего выступления в рамках пункта 3 повестки дня в данном Подкомитете, Марокко считает, что делимитация космоса может помочь в осуществлении принципов свободы в использовании космоса. Поэтому мы считаем, что необходимо начать с разработки правил и адекватных норм, которые позволят лучше управлять движением в космосе, как это было предложено нашим коллегой и другом делегатом Бельгии. Это решение могло бы обеспечить значительный прогресс в работе нашего Подкомитета.

Господин Председатель! Марокко хотело бы также, что Юридический подкомитет продолжил рассмотрение всех других аспектов, связанных с этим вопросом, для изучения использования геостационарной орбиты всеми государствами независимо от технических средств, которыми они располагают. Делегация Марокко готова рассмотреть и поддержать все предложения в этом русле, для того чтобы выработать консенсус по данному вопросу. Благодарю вас, господин Председатель!

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Марокко за весьма содержательное выступление. Хочу спросить, есть ли еще желающие взять слово по данному пункту повестки дня. Саудовская Аравия, пожалуйста! Уважаемый делегат Саудовской Аравии, вам слово!

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с арабского*], [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель! Прежде всего я хочу поблагодарить делегата Марокко, я поддерживаю его предложения. Второе. В прошлом году Саудовская Аравия говорила о том, что необходимо установить лимит в 120 километров. Далее я буду говорить по-английски.

Учитывая симпозиум, который прошел в начале этой сессии, речь шла о диапазоне от 70 до 150 километров. Если взять среднюю цифру между 70 и 150, то речь идет о 120, а 110 – это как раз то, о чем говорил ранее делегат Российской Федерации. Я думаю, что сейчас настало время, когда нужно дать определение на основе консенсуса, потому что сейчас космическое пространство используется гораздо больше коммерческими, а не государственными структурами. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Саудовской Аравии за это весьма интересное выступление. Есть ли еще желающие взять слово по данному пункту повестки дня? Делегат Российской Федерации, пожалуйста! Я предоставляю слово уважаемому представителю Российской Федерации. Пожалуйста!

Г-жа КАСАТКИНА (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Спасибо, уважаемый господин Председатель! Я вкратце подтверждаю позицию российской делегации по этому вопросу. Мы ее сохраняем. Наша позиция состоит в необходимости определения и делимитации космического пространства. Российская делегация считает, что данный вопрос имеет первостепенное значение для четкого понимания пределов действия суверенитета государства и соблюдения его территориальной целостности.

Современный уровень развития космонавтики, когда космические аппараты, способные передвигаться как в воздушной, так и в космической средах, стали объективной реальностью, и это чревато многочисленными коллизиями политико-правового плана, поскольку правовые режимы воздушного и космического пространства кардинально различаются. Установление границы между воздушным и космическим пространствами способствовало бы упорядоченному осуществлению космической деятельности, и удалось бы избежать правовой неопределенности в вопросах ответственности, когда в зависимости от того, где находится аэрокосмический объект, то есть в воздухе или в космосе, меняются условия наступления ответственности в соответствии со статьями 2 и 3 Конвенции об ответственности. Мы также выступаем за продолжение рассмотрения вопросов, касающихся определения и делимитации космического пространства на Рабочей группе Подкомитета. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемую

представительницу Российской Федерации за это весьма содержательное выступление. Хочу спросить, есть ли еще желающие взять слово по этому пункту повестки дня. Не вижу желающих взять слово. Таким образом мы приостанавливаем рассмотрение подпункта а) пункта 6 повестки дня "Определение и делимитация космического пространства" до принятия доклада Рабочей группы и завершаем рассмотрение подпункта б) пункта 6 "Характер и использование Геостационарной орбиты" на дневном заседании.

Пункт 10 повестки дня – "Общий обмен информацией о национальных механизмах, имеющих отношение к принятию мер по предупреждению образования космического мусора"

Уважаемые делегаты! Сейчас я хотел бы продолжить рассмотрение пункта 10 повестки дня "Общий обмен информацией о национальных механизмах, имеющих отношение к принятию мер по предупреждению образования космического мусора". Первый оратор в моем списке – уважаемый делегат Колумбии от имени ГРУЛАК.

Г-н ПАДИЛЬЯ ДЕ ЛЕОН (Колумбия от имени ГРУЛАК) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас.

Относительно пункта повестки дня, который касается национальных механизмов по преодолению космического мусора ГРУЛАК полагает, что очень важно выполнять Руководящие указания по борьбе с космическим мусором, учитывая тот факт, что будущее космической деятельности в значительной степени зависит от сокращения объема космического мусора. ГРУЛАК призывает Подкомитет уделять больше внимания этой теме в своих прениях, в частности, уделять больше внимания отходам от космических платформ, использующих ядерные источники энергии и от столкновения космических объектов, а также таким вопросам как совершенствование технологии для мониторинга космического мусора. Кроме того ГРУЛАК просит информировать Подкомитет об информации, которая касается всех видов деятельности, связанной с сокращением объемов космического мусора, в частности, нужно получать информацию о том, что делается в государствах, которые несут наибольшую ответственность за наличие космического мусора, и какие меры принимаются. Все это находится в соответствии с резолюцией 68/97 Генеральной Ассамблеи. В этом контексте ГРУЛАК рекомендует провести правовой анализ в контексте Руководящих

принципов по борьбе с космическим мусором. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю посла Падилья де Леон, Колумбия от имени ГРУЛАК, за это весьма содержательное выступление. Следующий оратор в моем списке – уважаемый представитель Чешской Республики. Я предоставляю слово уважаемому представителю Чешской Республики господину Владимиру Копалу. Пожалуйста!

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель, за возможность выступить, что позволяет мне представить наш рабочий документ, который Чешская Республика представила сессии Подкомитета заблаговременно. Этот документ вышел под индексом А/АС.105/С.2/L.283. Документ вышел на всех официальных языках Организации Объединенных Наций.

Господин Председатель! На сорок девятой сессии в прошлом году Юридический подкомитет КОПУОС отметил предложение Чешской Республики о том, что Подкомитет должен включить в свою повестку дня новый вопрос для рассмотрения правовых аспектов космического мусора, Руководящих принципов Комитета по использованию космического пространства в мирных целях, для того чтобы превратить эти Руководящие принципы в набор принципов по борьбе с космическим мусором. Необходимо разработать эти принципы в Юридическом подкомитете и принять на Генеральной Ассамблее в ее резолюции. Как известно, в последние несколько десятилетий космический мусор, создаваемый человеком, самый обсуждаемый вопрос, который связан с дальнейшей деятельностью в космосе. Эффективная защита астронавтов, функциональных космических объектов и окружающей среды космоса и Земли, распространение космического мусора – это одна из самых признанных целей в международном сообществе. Генеральная Ассамблея в резолюции 48/39 выделила этот пункт и передала в повестку дня Научно-технического подкомитета, который приступил к рассмотрению данного вопроса в 1994 году. Технический доклад о космическом мусоре в результате этой дискуссии был представлен на третьей Конференции Организации Объединенных Наций по исследованию и мирному использованию космоса (ЮНИСПЕЙС-III) в 1999 году. Затем Комитет решил, что ввиду сложности вопроса космического мусора дискуссия в Научно-техническом подкомитете должна продолжаться в соответствии с новым Планом работы с целью

разработки добровольных мер минимизации мусора. Эти усилия привели к подготовке Руководящих принципов минимизации космического мусора, которые были приняты Научно-техническим подкомитетом, утверждены Комитетом и, наконец, утверждены Генеральной Ассамблеей ООН. Генеральная Ассамблея предложила государствам-членам осуществлять эти принципы на основе соответствующих национальных механизмов. Руководящие принципы представляют собой список конкретных мер, которые ограничивают производство потенциально вредного космического мусора в ближайшем будущем и ограничивают производство этого мусора в более долгосрочном плане.

Руководящие принципы, однако, не упоминают защиту окружающей среды в качестве одной из целей. Вопрос защиты космической и земной окружающей среды от загрязнения космическим мусором стал предметом обсуждения международного космического сообщества. Ассоциация международного права – одна из старейших организаций, которая занимается международным правом (она была основана в 1873 году) – проявила интерес к этому вопросу. Являясь неправительственной организацией, Ассоциация через свой Комитет по космическому праву подготовила проект документа о защите окружающей среды от ущерба со стороны космического мусора. Этот проект был принят на шестьдесят шестой Конференции этой организации, состоявшейся в августе 1994 года в Буэнос-Айресе. Некоторые делегации в Комитете и в Юридическом подкомитете также осознали необходимость рассмотрения правовых аспектов космического мусора. Они и до и после принятия технического доклада, который был упомянут мной ранее, предложили соответствующий пункт по космическому мусору для включения его в повестку дня Юридического подкомитета. Однако консенсус по этим инициативам не был достигнут ни в Комитете, ни в Юридическом подкомитете тогда. Прогресс в рассмотрении вопроса космического мусора в Научно-техническом подкомитете, в частности, принятие Руководящих принципов минимизации космического мусора, а также некоторые события в космической деятельности вновь подняли вопрос, не пришло ли время для Юридического подкомитета присоединиться к усилиям Научно-технического подкомитета по вопросу представления универсальных эффективных мер минимизации космического мусора также с точки зрения защиты окружающей среды от загрязнения. Нужно учитывать то, что применение нынешних Руководящих принципов минимизации

космического мусора, несмотря на их значимость, продолжает оставаться добровольным. Руководящие принципы осуществляются государствами и международными организациями через свою собственную практику минимизации космического мусора, как было решено ими самими. В пункте 2 раздела 3 Руководящих принципов эксплицитно заявлено, что это не юридически обязательные нормы по международному праву, и поэтому они не могут привести к возникновению долга или обязательства выполнять их. Также не будет возникать вопроса о международной ответственности.

Добровольное применение, однако, может привести к несоответствию на международном уровне, по этой причине делегация Чешской Республики предложила на пятьдесят третьей сессии Комитета в 2010 году включение вышеупомянутого нового пункта в повестку дня Юридического подкомитета. Рассмотрение этого вопроса в соответствии с Планом работы должно привести к разработке набора принципов, основанных на Руководящих принципах Комитета, что должно быть подтверждено резолюцией Генеральной Ассамблеи. Такие принципы будут принадлежать к серии принципов Организации Объединенных Наций, касающихся космической деятельности, которые принимались в 1980-е и 1990-е годы. Все они напечатаны в брошюре, которая была опубликована Управлением по вопросам космического пространства. Постановляющая часть резолюции по космическому мусору должна быть основана на тех разделах текста Руководящих принципов Комитета, которые имеют нормативный характер. Это первые пункты каждого из Руководящих принципов. Помимо положений, основанных на тексте Руководящих принципов, принципы как юридический документ должны устанавливать определения, в частности определение космического мусора, и устанавливать условия для того, когда космический объект определяется в Конвенции о международной ответственности за ущерб в результате использования космических объектов и Конвенции о регистрации космических объектов, запущенных в космос, как нефункциональный, бесполезный и даже вредный. Принципы также должны заявлять об ответственности за международную космическую деятельность по смыслу статьи 6 Договора о принципах, которые регулируют деятельность государств в исследовании и использовании космического пространства, в том числе на Луне и других небесных телах, с особым учетом космического мусора и принципа ответственности за ущерб в результате космического мусора.

Система мирного урегулирования споров, которая будет проистекать из толкования применения Принципов, должна также учитываться, и решение этой проблемы должно быть аналогичным решению в документе, который был принят Ассоциацией международного права. Это можно рассмотреть в качестве полезного варианта. В свете многолетней практики ООН те принципы в Юридическом подкомитете, которые были разработаны в тесном сотрудничестве с Научно-техническим подкомитетом и которые были утверждены Комитетом и принимались Генеральной Ассамблеей в резолюции, явились бы удовлетворительной формой международного документа по космическому мусору в настоящее время и на ближайшее будущее. Это мнение нашей делегации.

Выполнение государствами и международными организациями таких принципов, контроль за деятельностью неправительственных организаций со стороны соответствующих государств приведут к унифицированной практике в этой области и к созданию мнения по поводу того, что необходимо полностью соблюдать эти принципы. Работа по созданию принципов, которые касаются космического мусора, может стать новым крупным вопросом в Юридическом подкомитете, который будет рассматриваться в предстоящие годы в соответствии с планом работы. Позитивные результаты будут иметь потенциал внесения вклада в широкое международное сотрудничество в научной и правовой областях исследования и использования космического пространства в мирных целях, что является четвертым преамбулярным пунктом Договора о космосе. Если они будут приняты консенсусом, то эти принципы обогатят нынешнее право, которое регулирует космическую деятельность. Благодарю за ваше внимание, господин Председатель!

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Чешской Республики господина Копала за очень хорошее заявление. Следующий оратор в моем списке – уважаемый представитель Венесуэлы госпожа Кампос. Пожалуйста!

Г-жа КАМПОС (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель! Что касается окружающей среды, то Боливарианская Республика Венесуэла исторически осуществляла политику, нацеленную на защиту и сохранение внешней и внутренней окружающей среды планеты на благо нынешнего и будущих поколений. У нас есть национальная Конституция, в преамбуле которой указано, что одна из ценностей

нашего общества – это защита экологического баланса, защита природных ресурсов как общего и неотъемлемого достояния человечества. Это фигурирует в разделе, посвященном экологии, Конституции. Этот раздел подготовлен с учетом прав поколений и необходимости эффективного развития при сохранении окружающей среды, в том числе и в области промышленной деятельности.

В этом контексте и в связи с национальными механизмами, которые касаются минимизации космического мусора, Боливарианская Республика Венесуэла учитывала все эти вопросы при создании спутниковой платформы ВЕНАСАТ-1 спутника "Симон Боливар", для того чтобы у него было достаточно топлива для маневрирования и для вывода орбитальной позиции после завершения работы. Делегация Венесуэлы считает, что мы добились определенного прогресса в соблюдении и выполнении Руководящих принципов по космическому мусору, которые были утверждены резолюцией 62/217. Это лишь одна фаза технико-юридической работы, которую должны проводить государства для минимизации мусора. Существует мировая тенденция, которая связана с устойчивым развитием народов, и она требует, чтобы стандарты в этой области, в том числе и Руководящие принципы минимизации космического мусора, соответствовали экологической политике на широкой основе в рамках международных договоров по окружающей среде с целью сохранения окружающей среды и биосферы планеты, а также обеспечения социально-экономического и культурного развития, при котором будет обеспечиваться использование соответствующим образом природных ресурсов без нанесения ущерба будущим поколениям. Поэтому мы считаем, что нам необходимо совершенствовать, улучшать существующие Руководящие принципы минимизации космического мусора. Для этого необходимо провести соответствующий юридический анализ в этом Подкомитете.

Дефицит четких принципов либо вакуум соответствующих норм станет той областью, где страны, которые традиционно использовали свои технологии бесконтрольно, но требуют ограничений для других государств, которые имеют законное право на соответствующие технологии для улучшения жизни своих народов. Мы считаем, что Юридический подкомитет должен активизировать взаимодействие с Научно-техническим подкомитетом с целью разработки международных обязательных норм по данному вопросу с учетом того, что одна из главных обязанностей Организации Объединенных Наций в юридической сфере – это обеспечение постепенного развития международного права и

стандартов, в данном случае в отношении окружающей среды в космическом пространстве. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Венесуэлы за выступление. Будут ли еще желающие выступить по данному пункту повестки дня? Следующий выступающий – уважаемый представитель Бразилии господин Фильу.

Г-н ФИЛЬУ (Бразилия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мое заявление будет очень кратким. Во-первых, я хочу выразить поддержку инициативе Чешской Республики в форме рабочего документа по поводу возможности превращения Руководящих принципов минимизации космического мусора в набор принципов, которые могли бы быть приняты и утверждены Генеральной Ассамблеей ООН. Это очень позитивная инициатива, она выписывается в укрепление усилий по совершенствованию правовых рамок, которые регулировали бы этот очень важный аспект космической деятельности сегодняшнего дня. Благодарю вас!

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Бразилии за выступление. Следующий оратор – уважаемый представитель Германии.

Г-н ШМИДТ-ТЕДД (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Германия также хотела бы поблагодарить делегацию Чешской Республики за весьма существенное предложение. Если есть вопрос, который имеет особую актуальность, так это данный вопрос. Улучшение Руководящих принципов минимизации космического мусора до статуса резолюции Генеральной Ассамблеи может придать этому вопросу соответствующую видимость. Мы приветствуем предложение по этому новому пункту повестки дня. Это может быть вполне адекватный вопрос для нашего плана работы в рамках вопроса по национальному космическому законодательству.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю Германию за выступление. Будут ли еще желающие выступить? Нидерланды.

Г-н ЛЕФЕБЕР (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель! Доброе утро всем! Мы также хотим поблагодарить Чешскую Республику за предложение. Мы согласны с Чешской Республикой в том, что вопрос космического мусора – это один из самых

важных и актуальных вопросов, которые касаются космической деятельности в настоящее время. Мы также согласны с тем, что настало время, может быть, давно настало время рассмотреть этот вопрос в качестве юридического документа. Предложение было распространено заблаговременно до этой сессии, и мы ознакомились с документом в столице. Мы рады выразить нашу полную поддержку этой инициативе. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Нидерландов за выступление. Следующий оратор в моем списке – уважаемый представитель Италии.

Г-жа ПАСТОРЕЛЛИ (Италия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель! Италия также хотела бы поддержать инициативу Чешской Республики включить пункт по вопросу минимизации космического мусора в повестку дня Юридического подкомитета. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Есть ли еще желающие выступить по данному вопросу? Следующий оратор – представитель Португалии.

Г-н ЖОБРАЛ ЛОРЕДИЛО (Португалия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель! Доброе утро! Португалия хотела бы сообщить, что мы будем готовы поддержать на данной стадии чешское предложение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Португалия. Бельгия, пожалуйста.

Г-н МЭЙАНС (Бельгия) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Если я правильно понял, мы еще не стали обсуждать повестку дня. Мы обсуждаем космический мусор. То есть я выступаю без ущерба тем инструкциям, которые касаются повестки дня на следующее заседание. Бельгия поддержала предложение Чехии. Это не новое предложение, оно и ранее довольно убедительно представлялось профессором Копалом, и мы благодарим чешскую делегацию за это предложение. Мы даже хотели бы обсудить юридические аспекты минимизации космического мусора. Мы хотели бы, чтобы эти вопросы были рассмотрены в Юридическом подкомитете. Тем не менее, мы хотели бы привлечь внимание Подкомитета к тому факту, что, с одной стороны, мы не хотели бы игнорировать и то, что было сделано в Научно-техническом подкомитете.

Речь идет о том, чтобы Руководящие принципы КОПУОС не были поставлены под сомнение. Они актуальны, и нужно думать прежде всего о юридических аспектах этих вопросов, чтобы не ставить под сомнение Научно-технического подкомитета. Я не буду сейчас предугадывать юридическую форму и юридическую силу, которые мы хотим придать этим принципам. Соглашаясь с чешской делегацией, мы считаем, что есть и другие методы придания обязательности этим принципам, как мы уже говорили, путем применения Конвенции 1972 года и на основе концепции вины. Нам кажется, что эта работа в любом случае должна состыковываться с работой Научно-технического подкомитета, поскольку рассматриваются почти аналогичные вопросы, в частности, в рамках Рабочей группы по долгосрочной устойчивости космической деятельности. Нужно признавать легитимность и компетентность, признавая полностью юридическую компетенцию Юридического подкомитета в данном вопросе. Да, инициатива Чехии касается очень важной проблемы космической деятельности, но в то же время необходимо обеспечивать преемственность в практике государств, потому что эти государства предпринимают и собственные меры по минимизации космического мусора, и Юридический подкомитет не может это игнорировать. Эти меры имеются, они предпринимаются, и было бы несправедливо, если бы, скажем, какое-то государство принимает эти меры, несет расходы, а другое государство этого не делает. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Бельгии за хорошее выступление. Слово имеет представитель Саудовской Аравии.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: От имени арабских стран и от себя лично я хочу поддержать предложение Чешской Республики.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас за выступление от имени арабских стран. Китай, затем Марокко. Китай.

Г-жа ЧЖОУ (Китай) [*синхронный перевод с китайского*]: Обсуждение мер по минимизации космического мусора является очень важным. Мы также благодарны Чешской Республике за проведенную работу. Чехия представила очень конструктивное предложение по данному вопросу. Но на данном этапе, насколько мы понимаем, мы обсуждаем пункт 10 повестки дня "Общий обмен информацией о национальных механизмах, имеющих отношение к принятию мер по предупреждению

космического мусора". Должны ли мы включать чешское предложение в повестку дня следующей сессии? Это нужно обсуждать в рамках пункта 12 повестки дня. Поэтому мы оставляем за собой право еще высказаться по данному вопросу при рассмотрении пункта 12. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Китая. Следующий – уважаемый представитель Марокко.

Г-н РИФФИ ТАМСАМАНИ (Марокко) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Как я уже говорил сегодня утром, Марокко готово поддержать все предложения, которые помогут нам в работе. Поэтому Марокко поддерживает предложение Чешской Республики, поскольку это поможет нам продвинуться в работе по данному вопросу. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Марокко за это выступление. Есть ли еще желающие взять слово по данному пункту повестки дня? Чешская Республика? Я предоставляю слово уважаемому представителю Чешской Республики профессору Копалу.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель! От имени моей делегации я хотел бы лишь поблагодарить все делегации, которые изложили свои точки зрения. Для нас это отраднo, нас обнадеживает, что будут предприниматься усилия в этом направлении. Конечно, мы не хотим форсировать решение по этому вопросу. Мы считаем, что у каждой делегации должно быть время для самого серьезного рассмотрения этого вопроса для консультации со своими властями и т. д. Я хотел бы лишь заверить делегации, которые выразили здесь некоторую обеспокоенность в отношении Руководящих принципов, которые были приняты в Научно-техническом подкомитете. В своем выступлении я со всей ясностью показал и во введении к данному документу также дал понять, что нормативная часть Руководящих принципов, ибо там есть некоторые элементы, которые носят разъяснительный характер по поводу того, что говорится в нормативной части, остаются неизбывными. Напротив, они послужат основой для основной части Принципов, если они будут разработаны и приняты. Это один момент.

Второе. Наша инициатива должна разрабатываться на основе тесного сотрудничества с

Научно-техническим подкомитетом, как это делалось при рассмотрении Принципов НПС 1992 года. Для этого обсуждения также существовал определенный контекст, воссозданный Научно-техническим подкомитетом, затем шла работа над проектом резолюции Генеральной Ассамблеи, которая также велась на основе тесного сотрудничества обоих подкомитетов. Поэтому я также предлагаю поддерживать самые тесные контакты с Научно-техническим подкомитетом. Пожалуй, это все, что я хотел сказать на данном этапе. Мы будем внимательно выслушивать любые другие точки зрения, которые будут высказаны на текущей сессии Юридического подкомитета либо в июне при обсуждении работы Юридического подкомитета в основном Комитете и на сессиях следующего года. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Чешской Республики господина Копала за это весьма содержательное выступление. Хочу спросить, есть ли еще желающие выступить по этому пункту повестки дня. Не вижу. Таким образом, мы завершим рассмотрение пункта 10 повестки дня "Общий обмен информацией о национальных механизмах, имеющих отношение к принятию мер по предупреждению образования космического мусора". Сейчас я хочу предоставить слово Секретарю для обсуждения пункта 12 повестки дня "Предложения Комитету по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов для рассмотрения Юридическим подкомитетом на его пятьдесят первой сессии" и обсуждения организационных вопросов в работе Подкомитета.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель! Уважаемые делегаты! Секретариат Подкомитета пригласил сюда сегодня коллег, для того чтобы вы могли задать вопросы непосредственно людям в системе Организации Объединенных Наций в контексте вопросов, которые мы начали обсуждать в ходе неофициальных консультаций, прошедших в начале этой недели по организационным вопросам в той части, в которой они касаются работы Подкомитета. С нами господин Имре Карбузки, начальник Службы конференционного обслуживания в Вене, а также госпожа Катрин Перре. Она является директором Бюджетного отдела. Для информации наших гостей хочу сказать, что в ходе неофициальных консультаций, прошедших в начале этой недели, был поднят целый ряд вопросов и соображений, а также вопросов делегаций в отношении организации работы Юридического подкомитета. Возникла

необходимость в получении разъяснений, особенно по бюджетному механизму работы Комитета по использованию космического пространства в мирных целях и его двух подкомитетов: как выделяется бюджет, какое подразделение в системе Организации Объединенных Наций контролирует бюджет наших сессий, в том числе что касается устного переводческого обслуживания и документации. В этой связи также были подняты вопросы относительно расходов по бюджету, а именно сколько выделяется на сессии с переводом, сколько выделяется на документацию Комитета и двух подкомитетов.

Были также заданы вопросы следующего порядка: если будут приняты решения о продолжительности сессий Подкомитета, скажем, если будут сокращены дни, если будет обеспечена экономия, средства, полученные в результате которой можно было бы перевести в бюджет Управления по вопросам космического пространства в поддержку работы, которая осуществляется этим Управлением. Также был поднят вопрос такого порядка: если будут приняты решения относительно сокращения продолжительности сессий Юридического подкомитета или о том, чтобы дни и время заседаний Юридического подкомитета были переданы КОПУОС, то возможно ли такое решение. В этой связи возникают два вопроса. Во-первых, если будет принято решение сократить продолжительность сессий Подкомитета, то будет ли это означать, что это время пропадет навсегда, если можно так сказать, либо можно будет вернуть это время на каком-то последующем этапе. Если Юридический подкомитет перераспределит свое время Комитету по использованию космического пространства в мирных целях, то есть основному Комитету, будет ли это иметь какие-либо бюджетные последствия, или это будет вписываться в общее время, которое выделяется Комитету и двум подкомитетам? Вот вопросы, которые касаются организационных моментов, которые мы обсуждали в ходе неофициальных консультаций в начале этой недели. Поскольку с нами сегодня гости из Секретариата, мы предоставим делегациям дополнительные разъяснения по документу A/AC.105/C.2/L.282, озаглавленному "Рассмотрение использования отчетов Комитета по использованию космического пространства в мирных целях и его Юридического подкомитета". Этот рабочий документ представлен Секретариатом. В нем содержится предложение о временной приостановке выпуска неотредактированных отчетов. На второй странице, в последнем пункте вы увидите предложение, которое сформулировано в этой связи, и вопрос по отчетам будет рассматриваться после первого вопроса,

который я только что озвучил. Поэтому, с вашего позволения, господин Председатель, Секретариат сейчас хотел бы выступить по вопросам, которые я поставил в моем вступительном слове, и после этого делегации смогут задавать любые дополнительные конкретные вопросы господину Карбузки и госпоже Перре. С вашего позволения, я предоставлю слово моим коллегам. Господин Карбузки, пожалуйста.

Г-н КАРБУЗКИ (Служба конференционного обслуживания) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель! Спасибо за представление. Мне очень приятно быть с вами. Обычно я приношу плохие новости, но, надеюсь, что сегодня я смогу рассказать о более позитивных моментах по обоим вопросам, как в том, что касается отказа от отчетов в пользу цифровых записей, так и о возможном перераспределении средств на проведение заседаний между органами управления. Позвольте остановиться на обоих вопросах в одном выступлении, поскольку, в известном смысле, они связаны между собой.

Прежде всего я хочу поблагодарить государства-члены и наших коллег в Управлении по использованию космического пространства, за инициативу и за готовность быть первыми в Вене и одними из первых в систем Организации Объединенных Наций, которые пожелали провести эксперимент с цифровыми записями. Нас это особенно радует, поскольку Генеральная Ассамблея призывает межправительственные и экспертные органы уже давно пересмотреть решения по средствам, выделяемым на проведение заседаний, и либо полностью отказаться от отчетов, либо переключиться на цифровые записи. Некоторое время назад уже было принято решение об отказе от отчетов о заседаниях. Вы использовали неотредактированные отчеты, что опять-таки дорого стоит, как вы можете увидеть. Это составляет примерно 80 000 долларов в год. Но это намного дешевле и требует меньших усилий, чем краткие отчеты. То есть опять-таки Управление по вопросам космического пространства выступает лидером в этом вопросе, КОПУОС выступает в качестве лидера, используя новые технологии, которые, кстати, нужно будет разработать, ибо в значительной степени такой технологии пока еще не существует. В ФАО и Европейском союзе есть некоторые решения, они имеются и в Совете по правам человека в Женеве, но эти решения достаточно дорогостоящие и сложные. На данном этапе хотелось бы предложить что-то более простое. С учетом вашего опыта, с учетом цифровых записей, которые вы предлагаете использовать, дальнейшее решение – дело времени. Разработка системы цифровой записи – это непростая

задача для моего Департамента, но у нас уже есть идеи. Как я уже говорил, есть примеры, которые используются на практике.

Коснусь чуть подробнее вопроса о средствах и их перераспределении между заседаниями. Генеральная Ассамблея поручила моему Департаменту, Управлению по вопросам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию предоставлять конференционное обслуживание, а это включает в себя устный перевод, письменный перевод и документационное обслуживание. Кроме того, мы отвечаем за то, чтобы, насколько это возможно, ограничивать объем документации и обеспечивать экономию. Поэтому особенно отраднo то, что вы готовы отказаться от неотредактированных отчетов и выступаете за цифровые записи, что обеспечит экономию для Организации и для вас. Это будет экономия по разделу 2 бюджета Управления конференциями, а это отраднoе известие, поскольку, как вы знаете, в конференционном обслуживании уже несколько лет нулевой рост, но в бюджете на 2012–2013 год общие ресурсы будут сокращены, поэтому любая экономия, которая будет обеспечена по инициативе государств-членов или Секретариата, будет приветствоваться. Сейчас у нас существует существенный разрыв между потенциалом, который у нас имеется как в документации, так и в устном переводе, и потребностями государств и организаций, базирующихся в Вене, которые они нам предъявляют. Разрыв между имеющимися ресурсами и спросом, скорее всего, будет возрастать в следующем бюджетном цикле. У нас будет гораздо меньше ресурсов, чем потребуется для того, чтобы обеспечить все заседания устным переводом и документацией. Вот почему я и говорю, что экономию по второму разделу бюджета мы будем всячески приветствовать.

Что касается перераспределения средств между КОПУОС и его вспомогательными органами, то до тех пор, пока общее число заседаний с устным переводом не изменится, проблем не возникнет. И вы, и КОПУОС в целом имеете право на энное количество заседаний с устным переводом. Как вы будете распределять эти средства, это уже ваше дело, ваша юрисдикция. Если отказываться от средств, то это, конечно, будет приветствоваться, если число заседаний с устным переводом будет сокращено в целом. Однако, если на каком-то этапе в будущем вы обнаружите, что сокращенных средств вам недостаточно, то возратить эти средства будет непросто, поскольку мы не ожидаем, что бюджетный климат в целом улучшится в последующие годы. Поэтому, если вы хотите честный совет от меня, то я

сказал бы: держитесь за свои общие средства, которые вам выделяют, и перераспределяйте их внутри, как вам представляется целесообразным. Что касается устного перевода, то это дорогостоящее дело. Только документация стоит дороже. Поэтому я также держался бы за средства, которые выделяются на устное переводческое обслуживание и переключался бы на цифровую запись и экономию на документации, что не приведет, как мы полагаем, к сокращению объема информации у вас, поскольку записи будут сохраняться и их можно будет использовать для целей поиска. То есть это будет примерно то же самое, что и неотредактированные отчеты.

На этом я завершу свое выступление. Может быть, Катрин добавит несколько слов по бюджетному аспекту. Благодарю вас.

Г-жа ПЕРРЕ (Финансовая служба) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Представляя Финансовую службу, я хочу прояснить Юридическому подкомитету, какими будут последствия принимаемых вами решений. Несколько слов о бюджетном процессе Организации Объединенных Наций. Бюджет утверждается на Генеральной Ассамблее в Нью-Йорке после рассмотрения в Пятом комитете – это Комитет, который занимается административными и финансовыми вопросами, – а также после рассмотрения в ККБВ. Это консультативный орган по административным и бюджетным вопросам. Таким образом, если Юридическим подкомитетом будет принято решение о перераспределении средств между бюджетными статьями, а мы здесь говорим о двух разных бюджетных статьях Организации Объединенных Наций – о разделе 2 "Департамента Генеральной Ассамблеи и конференционного управления" и о разделе 6 "Использование космического пространства в мирных целях", в этом плане у нас существуют четкие финансовые положения, а именно положение 5.06, которое гласит, что "передача средств между бюджетными статьями не может осуществляться без решения Генеральной Ассамблеи". То есть в финансовых положениях ООН недвусмысленно и четко сказано, что любое решение, которое вы будете рекомендовать должно будет поступить в Генеральную Ассамблею для утверждения. В рамках этого процесса нужно будет подготовить документ о бюджетных последствиях. Предусматривается, что никакое решение не принимается без представления информации о его бюджетных последствиях, то есть, когда вы будете принимать решение, нам нужно будет получить разрешение, "добро" из Нью-Йорка, в том числе по финансовым последствиям такого решения. Но

поскольку вы являетесь Подкомитетом КОПУОС, то решение должно быть поддержано Комитетом, а затем уже КОПУОС представит его в Четвертый комитет (это Комитет Генеральной Ассамблеи, который занимается вопросами, связанными с использованием космического пространства в мирных целях), а оттуда, если Четвертый комитет рекомендует, чтобы это решение было принято, то решение о перераспределении ресурсов будет приниматься Пятым комитетом после рекомендаций ККБВ. То есть дорога долгая. Только в силу решения, принятого здесь, в Вене, средства не могут быть автоматически переведены. Также очень важно, что на каждом этапе пути Секретариат будет вас информировать о бюджетных последствиях такого решения.

Сейчас несколько негативных моментов. Руководитель Службы конференционного обслуживания рассказал вам о нынешнем статусе бюджета. Проблема состоит в том, что решение, которое вы примете, повлияет на бюджеты 2010–2011 годов и 2012–2013 годов. В настоящее время бюджетный климат в Нью-Йорке очень неблагоприятный. Генерального секретаря просили провести сокращение средств на 3 процента по всей системе Организации Объединенных Наций во всем мире. Поэтому, скорее всего, произойдет следующее. В то время, как Нью-Йорк будет приветствовать решение о сокращении бюджета конференционного обслуживания, не гарантировано, что средства будут переведены в раздел 6 Управлению по вопросам космического пространства и что это решение будет утверждено Генеральной Ассамблеей. Мы не можем вам этого гарантировать, это нам не подвластно, ибо решение будет приниматься Пятым комитетом и ККБВ в самом конце этого процесса.

С другой стороны, хочу отметить следующее. Как уже сказал начальник Службы конференционного обслуживания, Генеральная Ассамблея просил Генерального секретаря, и делала это неоднократно и в каждой резолюции по бюджету, принять меры по экономии, которые покажут, что мы делаем больше с меньшим объемом ресурсов. В этой связи решение о переходе на новый процесс будет приветствоваться, но вряд ли это не приведет к увеличению ресурсов для Управления по вопросам космического пространства. Еще один элемент, о котором, возможно, коллеги из Управления не знают, это то, что наш бюджет, бюджет в Вене на конференционное обслуживание в последние два года находится в состоянии дефицита. Этот дефицит абсорбируется бюджетом Организации Объединенных Наций в целом, бюджетными статьями, где были неизрасходованные сальдо. Но

конференционное обслуживание в Вене в настоящее время в дефиците, поэтому, скорее всего, меры по экономии, конечно же, будут приветствоваться, но маловероятно, что это повлияет на бюджет в результате принятия соответствующей резолюции.

Далее отвечаю на последнюю часть вопроса относительно перераспределения ресурсов между КОПУОС и подкомитетом. Нынешний объем средств на подкомитеты четко прописан в бюджете Управления по вопросам космического пространства. Научно-технический подкомитет предусматривает секретариатское обслуживание 60 заседаний, включая заседания его рабочих групп. Для Юридического подкомитета предусмотрено обслуживание на пленарном уровне и на уровне рабочих заседаниях в количестве 56 заседаний. Сам КОПУОС предусматривает секретариатское обслуживание для пленарных заседаний Комитета общим числом 32 заседания. Благодарю вас. Если у вас есть какие-то вопросы по бюджетному процессу, я буду рада ответить на них.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, уважаемые делегаты, открываем дискуссию по этому вопросу. Алжир просит слова. Пожалуйста!

Г-н УЗЕРУАН (Алжир) [*синхронный перевод с английского*]: Я не совсем понял, что сказала госпожа Перре по поводу числа сессий. Не могли бы вы повторить цифры, которые вы назвали. Вы сказали 32 заседания для Комитета, но я не понял, что вы сказали перед этим.

Г-жа ПЕРРЕ (Финансовая служба) [*синхронный перевод с английского*]: Я прошу меня извинить, если я зачитала все слишком быстро. Итак, средства на КОПУОС – 32 пленарных заседания Комитета, заседания Научно-технического подкомитета общим числом 60 пленарных заседания и рабочих групп Подкомитета. Средства на Юридический подкомитет предусматривает 56 пленарных заседаний и заседаний рабочих групп Подкомитета. Одно заседание считается как полдня. То есть полдня заседания – это одно заседание.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за комментарий. Будут ли еще желающие. Алжир, Бельгия, Соединенные Штаты. Бельгия, пожалуйста.

Г-н МЭЙАНС (Бельгия) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я благодарю двух сотрудников Управления за четкие и ясные пояснения. Я хочу, во-

первых, сказать, что мне кажется, что нормально проводить различия между ассигнованиями и экономией. Экономия и сокращение – не совсем одно и то же. Экономии хотелось бы в свете того, как нам было правильно обрисована финансовая ситуация ответственными за финансовые. Что касается Юридического подкомитета, то я вижу, что здесь существует некоторая предрасположенность к Научно-техническому подкомитету. Я думаю, что реформа должна касаться не только Юридического подкомитета, но и обоих комитетов. Я уже говорил о том, что для нас баланс между двумя подкомитетами является очень важным.

Я хотел бы вернуться к техническому вопросу. Здесь говорилось о регистрации, о публикациях. Пока что мы еще не получили всей информации. Цифровая запись. Собственно, кто имеет доступ к этой цифровой записи? Как можно делать какие-то коррективы, изменения, когда система цифровой записи будет нам доступна? Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет представитель Соединенных Штатов.

Г-н МАКДОНАЛЬД (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель! Во-первых, я хочу поблагодарить и Финансовую службу, и Службу конференционного обслуживания за то, что они пришли сюда и, как мне кажется, дали нам очень интересную информацию. Хочу отметить, что КОПУОС и его подкомитеты были лидерами в системе Организации Объединенных Наций в том, что касается осуществления мер по сбережению. В 1997 году мы пошли на ряд мер, которые привели к тому, что за двухлетие был сэкономлен 1 миллион, и Управление по вопросам космического пространства было процитировано в ООН как модель для проведения реформ. Во-вторых, мы внедрили новаторский подход в том, что касается третьей Конференции по мирному использованию космического пространства. Эти меры были отражены в докладе Генеральной Ассамблеи от 1999 либо 2000 года. Чтобы все понимали, что, на самом деле, не только мы рассматриваем существо нашей работы, но мы также смотрим и на то, как использовать лучше наши ресурсы.

Мой первый вопрос, куда же идут сбережения?. Было бы очень затруднительно, если бы осуществляли меры по протоколированию, чтобы это шло в раздел 2 бюджета Управления по вопросам космического пространства. Я думаю, что здесь должен быть целый ряд утверждений со стороны и

ККБВ, и Пятого комитета. Но это не означает, что мы не должны продвигаться вперед. Второй вопрос, который у меня был, касается перегруппировки заседаний. Можем ли мы перегруппировывать заседания каждый год, либо это должно быть частью двухлетнего бюджетного цикла? Например, если мы хотим перегруппировать заседания Юридического подкомитета и КОПУОС, то когда мы можем это сделать с самым ближайшим будущим? Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Соединенных Штатов. Следующий выступающий – представитель Нидерландов.

Г-н ЛЕФЕБЕР (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я благодарю Секретариат за возможность задать вопросы представителям Службы конференционного обслуживания и Финансовой службы. Это очень полезно для наших неофициальных консультаций по данному вопросу. Мой вопрос вдогонку вопросу представителя Бельгии. Он касается ссылки на цифровое протоколирование. Это что, аудиозапись, видеозапись или и то, и другое? Какие будут дополнительные технические требования и бюджетные последствия передачи наших заседаний по Интернету для широкой общественности?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Нидерландов. Слово имеет представитель Службы конференционного обслуживания ответов на вопросы делегатов.

Г-н КАРБУЗКИ (Служба конференционного обслуживания) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за вопросы и за общую поддержку идеи выбора новой технологии и реализации сбережений в результате ее применения.

Уважаемый представитель Бельгии спрашивал по поводу цифровой записи. Цифровая запись в настоящее время производится для наших архивных целей. Это часть услуг, которые мы предоставляем. Мы записываем на всех языках, то есть тот устный перевод, который вы слушаете, либо оригинал. Можно извлечь эту запись по просьбе государства-члена. Теперь эта система будет легче применима на основе нашего предложения в пункте 5 L.202, который представлен на ваше рассмотрение. Будет специально выделен веб-сайт, на котором будут предоставлены языковые и оригинальные версии. Можно будет проводить поиск в какой-то степени, то есть вы сможете искать и находить определенные

заявления, которые делались на конкретном заседании. То есть будут определены заседания, которые проводились утром, после обеда, в рамках какого-то файла, и в рамках этого файла вы будете искать то или иное выступление. Это будет касаться открытых, публичных заседаний. Я имею в виду, что будут предоставляться записи открытых заседаний для общественности. Мы предполагаем разместить их на веб-сайте Управления по вопросам космического пространства, к которому у вас будет доступ. Корректировка заявления невозможно, потому что если слова произнесены, они записываются. Я не знаю о существовании такой практики и в отношении кратких отчетов, и в отношении неотредактированных протоколов или стенографических, чтобы делались коррективы. Конечно, технически можно как-то придумать, как вообще убрать заявление или подправить его, но пока этой системы у нас нет, и мы не предполагаем внесения подобных изменений в систему записей, которую мы будем вам предоставлять. Многое возможно, но что мы предполагаем делать на основе 40 000 долларов для развития этой системы. Этап подготовки будет довольно кратким, то есть система должна быть готова к следующей сессии. Дополнительные инвестиции будут в этом году. Что касается бюджета моей Службы, то он уже и так перенапряжен, но мы работаем с коллегами в Нью-Йорке и смотрим, кто может инвестировать эти 40 000 долларов, что, как мы надеемся, будет компенсировано сбережениями в следующем бюджете.

Теперь по поводу того, что сказал представитель Соединенных Штатов. Как я уже говорил, Управление по вопросам космического пространства и КОПУОС являются лидерами в области сбережений. И очень приятно слышать, что вы готовы рассмотреть идею цифровой записи. Передача средств между бюджетными статьями – это не только сложная процедура, но ввиду бюджетного климата вряд ли произойдет, чтобы сокращалась одна статья и росла другая. Представитель Соединенных Штатов говорил о перегруппировке на одногодичной либо двухлетней основе. В Организации Объединенных Наций принят двухлетний календарь конференций и заседаний, который готовится для Комитета по конференциям. Комитет по конференциям рассматривает его, утверждает и направляет в Генеральную Ассамблею. Пятый комитет рассматривает. Расписание и количество заседаний включается в двухлетнее расписание, то есть следующим будет расписание 2013 года. Что касается этого года, то это часть расписания 2010 года, которая утверждалась два года назад, и можно сделать изменение, поскольку это изменение не

предполагает бюджетных либо административных расходов, то есть равный обмен между родительским органом и вспомогательными органами. Это не проблема. Но все равно мы должны направлять наши предложения в Комитет по конференциям. Поскольку бюджетных последствий нет, то Пятый комитет не участвует. Это то, что Секретариат вместе с государствами-членами может легко сделать. Конечно, есть вопрос времени сессий и заседаний. Это нужно рассматривать, потому что у нас очень ограничено время, которое является свободным для заседаний без дополнительных расходов. Но в принципе это возможно. В идеале вы проводите перегруппировку между заседаниями органов в следующем расписании 2013 года на два года. Есть самые различные сценарии в течение одного года, и даже в течение этого года вы можете разбить заседания, скажем, в четный год – одна комбинация заседаний, в нечетный год – другая насколько это подходит вашим целям, но в рамках общего количества заседаний, которое было упомянуто, с устным переводом и без дополнительных потребностей в документации. В этом случае подобный вопрос довольно легко решается.

Уважаемый делегат Нидерландов спрашивал по поводу цифровой записи. Это будет аудиозапись, то что вы слышите. Оригинал выступления и пять других каналов с устным переводом. Видео- и веб-кастинг сейчас становятся все более популярными, но это очень и очень дорогостоящее мероприятие. Сейчас это используется Советом по правам человека в Женеве. По-моему, ушло 6 миллионов долларов с кратких отчетов на видео. Государства-члены давали свои дотации, но когда эти дотации закончатся, то вряд ли наши коллеги смогут продолжать веб-кастинг, но межправительственный экспертный орган может дать просьбу об этом. Но я не рекомендую этого из-за последствий для расходов. Мы делали бы это с удовольствием, но какие расходы! И это необходимо также учитывать. Поэтому решение, которое мы предлагаем, довольно простое и вполне реализуемое – цифровое архивирование, цифровые записи, где можно поиск, но, конечно, без внесения каких-либо изменений либо корректив. Это даст действительно большие сбережения.

Я хочу воспользоваться этой возможностью также и для того, чтобы сказать, что представители Службы конференционного обслуживания будут встречаться с государствами-членами в час тридцать в зале 2, где я более подробно расскажу о тех услугах, которые мы предоставляем и о тех ограничениях, с которыми мы сталкиваемся. Если вы желаете получить дополнительную информацию, то,

пожалуйста, приходите на эту встречу сегодня в час тридцать. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Будут ли какие-либо комментарии? Нет.

Уважаемые делегаты! Италия, затем Соединенные Штаты. Италия.

Г-жа ПАСТОРЕЛЛИ (Италия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель! Я хочу поблагодарить Секретариат за то, что были приглашены на это заседание руководящие лица Службы конференционного обслуживания и Финансовой службы. У меня следующий вопрос: нельзя ли получить примерную цифру расходов, которые связаны с работой двух подкомитетов и КОПУОС на двухлетней либо годовой основе? Нам просто интересно это знать, чтобы можно было принять затем решение. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Соединенные Штаты.

Г-н МАКДОНАЛЬД (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я буду краток. У меня есть вопрос. Конечно, я не хочу удерживать вас от обеда, но у меня есть еще один вопрос. Не могли бы вы дать нам представление о расходах, которые идут на подготовку документации? Вы знаете, что мы ограничиваем количество страниц докладов, которые мы готовим, но было бы интересно иметь представление о расходах, которые идут на подготовку докладов Комитета и подкомитетов, а также других документов, которые являются официальными документами ООН и которые готовятся в ходе нашей работы. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Соединенных Штатов. Бельгия.

Г-н МЭЙАНС (Бельгия) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас еще раз. Я буду очень краток. Я благодарю Секретариат и глав служб за разъяснения по поводу записи. Я так понимаю, что этот вопрос быть изучен дополнительно. Я не говорю, что это должно быть каким-то большим докладом, необходимо учитывать расходы, но в ходе обеспечения доступа к этой системе записи нужно учитывать, идет ли речь о заявлениях в рамках общего обмена мнениями, но у нас есть также и другие заседания, в том числе и неофициальные. Может ли идти речь о доступе к информации или к

записи в самом первичном виде? Когда я слышу устный перевод, устный перевод очень хороший, но у меня нет возможности перечитать этот текст в письменном виде. Не будет ли это иметь негативных последствий, в частности, для свободы обмена мнениями, который проходит в Юридическом подкомитете.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого делегата Бельгии. Нидерланды, пожалуйста.

Г-н ЛЕФЕБЕР (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель! Я хочу вернуться к количеству заседаний с устным переводом, которое предлагается для КОПУОС и его подкомитетов. Те цифры, которые я записал – 32 для КОПУОС, 60 для Научно-технического подкомитета и 57 для Юридического подкомитета на два года. Главный комитет – 32 заседания, два раза в течение восьми дней достаточное количество заседаний с устным переводом, чтобы проводить заседания днем и, если необходимо вечером. Юридический комитет – 57 заседаний. Десять дней по два раза заседания, это сорок. А цифра 57, то есть уже имеется определенный резерв. Мы обычно проводим два заседания в день, то есть получается резерв или запас в 16 заседаний на нынешний двухлетний период. Может быть, это и неплохо. Если мы не используем, то мы за это и не платим, как я понимаю. Просто мы резервируем. Если мы еще укоротим количество заседаний и длительность работы Подкомитета до восьми дней, то мы в любом случае можем сохранить эти 57 заседаний с устным переводом в бюджете. Мы просто не будем использовать их. Правильно ли я это понимаю?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Нидерландов. Пожалуйста, Служба конференционного обслуживания.

Г-н КАРБУЗКИ (Служба конференционного обслуживания) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Уважаемый делегат Италии, а также делегат Соединенных Штатов спрашивали о расходах на заседания и на письменный перевод. Я могу дать вам номинальные ставки, и у вас сможет сложиться представление, каковы фактические расходы на заседания. Сейчас у нас работают постоянные переводчики, но когда заседание больше, мы должны нанимать их на внешнем рынке, то есть многое зависит от состава персонала, который обслуживает заседания. Я будут давать общие цифры на год с учетом услуг, которые мы должны предоставить в

общем объеме. В день услуги устного переводчика стоят 1126 долларов США. На неделю, то есть 10 заседаний в течение 5 дней, необходимо 20 переводчиков для вашего обслуживания. Умножаем 1126 долларов на 5 (число дней) и на 20 (количество переводчиков). Таким образом у вас есть представление, сколько будет стоить обслуживание сессии устным переводом в течение недели – более 100 тысяч долларов США. Это не самая дорогостоящая часть работы, подготовка документации еще дороже. Я не могу вам дать расходы на документацию на эту сессию, но, если у вас есть все документы и если вы посмотрите на общее количество страниц, то можно подсчитать. Письменный перевод одной страницы сейчас стоит 246 долларов. Это и перевод, и редактирование, и распространение. Поэтому любые сбережения в заседаниях будут приветствоваться. Вопрос Бельгии. Вы не используете резерв, но все это вам положено. Можно только приветствовать такую ситуацию, когда вы не используете всего того, что вам положено. Службы конференционного обслуживания здесь, в Вене, уже перерасходовали средства. Хотя Комиссия по наркотическим средствам и Комиссия по преступности не используют полностью полагающиеся им ресурсы, мы не вписываемся в бюджет.

Далее делегат Бельгии спрашивал о следующем. Да, действительно, в системе Организации Объединенных Наций есть открытые и закрытые заседания. Записи закрытых заседаний публично не предоставляются, и мы не предполагаем предоставлять их публично. Неофициальные консультации обычно проводятся на закрытых заседаниях, и когда делается запись, она не предоставляется в открытый доступ. Пленарные заседания являются открытыми. Запись пленарных заседаний предоставляется в открытый доступ. Это зависит от органа. Существуют различные сценарии того, что вы получаете, и того, что вы предоставляется в публичный доступ. Есть некоторые органы ООН, которые используют записи только тех заседаний, на которых принимаются решения. Это один вариант. То есть либо для пленарных заседаний вообще, либо для тех заседаний, когда принимаются решения. Но запись закрытых заседаний не предоставляется в открытый доступ. Если вы хотите получить такие записи для государств-членов, для экспертных органов, то такая возможность есть. Это можно сделать по специальной просьбе, а в будущем можно предоставлять доступ к таким записям при помощи пароля. Эти два сценария есть, но необходимо разработать технологию. Как уже говорилось здесь, для этого потребуется 40 000 долларов США.

Текущие расходы, оперативные расходы, о чем спрашивала Италия. Мы ожидаем, что они будут минимальными. Как только технология будет подготовлена, архивирование делается инженером по звуку, который здесь присутствует, и размещается на специально выделенном веб-сайте. Расходов будет не очень много.

Конечно, веб-сайт можно сделать богаче по содержанию дополнительной информации. Например, Комиссия по наркотическим средствам не имеет такого обслуживания, как у вас, в частности, стенограмм. Поэтому Комиссия думает о том, чтобы краткие отчеты готовились Секретариатом, но только на английском языке, а то же самое заседание могло бы включать письменные заявления, которые будут предоставляться делегациями, презентации Секретариата. Электронные средства позволят вам иметь более богатую информацию, не только цифровую запись, но и информацию основного Секретариата, которая будет архивироваться и которая представлялась на заседаниях. Презентации в формате Power Point, научные презентации также будут предоставляться, помимо цифровых записей заседаний. Это можно будет изучить дополнительно, но на данном этапе речь идет только о записях, которые будут размещаться на закрытом сайте, и по этим записям можно будет осуществлять поиск. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Службы конференционного обслуживания. Есть ли еще желающие взять слово? Слово представителю Чешской Республики. Пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Другие делегации уже высказали свои мнения, и мы также хотим высказать свою признательность представителю Службы конференционного обслуживания и Финансового управления, которые пришли к нам и представили детали этой реформы. Мы также признательны Секретариату, который представил нам полезный документ L.2/282. Сейчас я хочу обратить внимание на часть 2 этого документа, где содержатся выводы по дискуссии и возможные решения. Что касается нынешней практики неотредактированных стенограмм, то хочу сказать, ценность таких стенограмм была невысокой. Они неотредактированы, поэтому нельзя полагаться на такие материалы. Когда вы изучаете эти тексты и вы хотели бы провести, скажем, исследование по проектам статей или по другим публикациям, нельзя опираться на такие неотредактированные стенограммы. Думаю, что стенограммы должны быть отменены, по

крайней мере, временно. Мы не будем возражать против этого.

В то же время у нас нет опыта работы с цифровыми записями. По крайней мере, у меня такого опыта нет. Я хотел бы задать вопрос в связи с подпунктом с) пункта 6. Здесь говорится: "помимо цифровой записи, будет представлена письменная стенограмма на английском языке". Я хотел бы, чтобы мне прояснили, что имеется в виду под "письменной стенограммой на английском языке", как этот материал будет предоставляться. Возможно, это будет очень полезно для тех, кто знает английский язык. Это поможет работать на сессиях. Особенно это будет полезным для проведения исследований. Что имеется в виду здесь, как мы можем получить доступ к таким письменным материалам? Только через веб-сайт или эти материалы будут где-то иметься, они будут распространяться и т. д.? Поэтому я просил бы Секретариат дать разъяснения на этот счет.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Чешской Республики. Следующий оратор – делегат Колумбии. Пожалуйста.

Г-н КИМБАЙЯ МОРАЛЕС (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель! Моя делегация может в полной мере поддерживает все предпринимаемые усилия, направленные на максимальное использование наших ресурсов. Мы не со всем согласны из того, что было здесь сказано, а именно, что касается сокращения переводческого обслуживания. Мы считаем, что это негативно скажется на участии делегаций. Благодарю вас за внимание.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю делегата Колумбии за комментарий. Слово делегату Бразилии. Пожалуйста.

Г-н ФИЛЬУ (Бразилия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы с большим вниманием выслушали все то, что было сказано. Мы хотели бы поблагодарить членов Секретариата за все элементы информации, которые они нам представили. Мы хотим поблагодарить представителей Службы конференционного обслуживания и Финансовой службы за предоставленную информацию. Это имеет первостепенное значение для будущего нашей работы. У меня вопрос, если можно. Мы уже предусматриваем разработку плана, который обеспечит экономию? Мы уже знаем, что, в конечном итоге, будет получено? Я думаю, что очень важно

знать в практическом плане, какого рода стратегию мы сможем разработать, ибо это позволит нам доложить об этом в столицу нашим властям, а также получить дополнительную информацию и лучше понять ситуацию в целом. Для страны, подобной моей, мы хотели бы внести практический вклад в усилия, которые предпринимаются в целях экономии, упорядочения и рационализации работы, повышения эффективности заседаний. Мы должны также помнить, что наша страна и другие страны имеют схожие позиции. Мы согласны с тем, что было сказано. Мы должны упорядочить работу, рационализировать ее, но не сокращать время, которое нам предоставляется. Нам нужно просто более эффективно использовать то время, которое нам предоставлено. Мы живем в XXI веке, веке космического пространства. У нас существует огромное количество проблем, которыми нам нужно заниматься в юридической сфере. Поэтому я полагаю, что нам нужно то число заседаний, которое нам выделено в настоящее время. Это число не должно сокращаться. Но это не означает, что мы не должны стремиться к тому, чтобы максимально использовать имеющиеся ресурсы. Мы должны модернизировать обслуживание, и, думаю, что именно об этом идет речь. Это инициатива, которую мы не можем не поддержать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Бразилии за комментарий. Слово предоставляется Аргентине. Пожалуйста.

Г-жа УАРТЕ (Аргентина) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель! Моя делегация хотела бы сказать, что мы поддерживаем то, что было сказано Бразилией. Мы не можем согласиться ни с каким предложением, направленным на сокращение числа заседаний или числа дней, которые выделены Юридическому подкомитету. Да, мы можем постараться сэкономить, мы можем оптимизировать то, что у нас имеется. Но мы должны сделать максимум возможного с теми ресурсами, которые у нас в распоряжении. Верно, что иногда у нас имеются не столь напряженные сегменты в нашей работе, но это не означает, что нужно сокращать число заседаний или число дней. Если мы это сделаем, если мы сократим число заседаний, то как тогда мы сможем выполнять нашу работу, как мы сможем решать задачи, которые встают перед нами? Задач немало, как об этом было сказано представителем Чешской Республики. Ранее Юридический подкомитета проводил сессии в течение пяти недель, и мы встречаемся раз в год в течение двух недель. Так не обстоит дело у других органов Организации Объединенных Наций, поэтому

я думаю, что мы должны четко обо всем подумать. Нужно подумать о том, что нам предлагается. Мы не должны упускать из вида ту работу, которой мы занимаемся. Я не думаю, что сокращение числа заседаний будет правильным решением. Мы должны учитывать интересы развивающихся стран в этой связи. Юридический подкомитет обсуждает правовой режим, который адаптируется к технологиям. Мы обеспечивали балансировку интересов, это очень важно для всех стран. У развивающихся стран нет тех ресурсов, которые имеются в распоряжении развитых стран. Технологический прогресс имеется, мы его отмечаем, поэтому мы должны находиться на уровне технологий и смело смотреть в будущее.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Аргентины за выступление. Есть ли еще какие-либо вопросы или комментарии? Я предоставлю слов представителю Службы конференционного обслуживания. Наше время ограничено, поэтому вам последнее слово.

Г-н КАРБУЗКИ (Служба конференционного обслуживания) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Еще раз благодарю всех за вопросы, которые поступили от делегатов. Что касается выступления делегата Чешской Республики, то вы говорили о письменно отчете в пункте 6. Я полагаю, что это не стенограмма, это, видимо, какой-то текст, который будет просто помогать в поиске. Это будет своего рода записка Председателя, что-то подобного рода, что позволит легче отыскивать сегмент заседания, которое будет записано в цифровом формате. Думаю, что это будет просто подсказка в вашем поиске того или иного сегмента в аудиозаписи.

Делегат Бразилии спросил о планах и стратегии экономии. Я ограничусь лишь вопросом о цифровых записях, ибо, как я уже сказал, перераспределение времени между различными органами является вашей компетенцией. Мы в ваших руках, и, если вы пожелаете использовать полторы недели здесь, а две недели в другое время, это ваше решение при том понимании, что общее число заседаний и средств, которые выделяются, не приведут к увеличению числа заседаний. То есть опять-таки это ваша юрисдикция, ваше решение о том, как вы будете использовать выделенные средства. Что касается цифровых записей, то планируется, что мы разработаем этот инструмент, как я уже сказал. На это уйдет примерно 40 000 долларов в порядке разработки. И, если только не будет предоставлена дотация, мы будем должны абсорбировать эти средства. Как я уже сказал, у нас очень жесткие финансовые условия, но нам нужно будет обратиться

к коллегам в Нью-Йорке и посмотреть, как можно будет получить средства для этой разработки. Начиная со следующего года вы уже сможете воспользоваться этой системой, и уже на будущий год будет обеспечена экономия. Помимо этого, у нас никакой стратегии нет. Мы подготовили это предложение, поскольку вы выступили с такой инициативой на вашей предыдущей сессии. Мы просто постарались учесть вашу просьбу. Это не повлияет на общее число ваших заседаний, на ваши документы, на которые вы имеете право. Речь идет просто о том, что будут отменены неотредактированные стенограммы. У нас будет испытательный срок, когда вы дадите оценку новому инструменту. С учетом полученного опыта мы сможем предложить вам пути совершенствования этого инструмента, как веб-сайт можно было бы сделать более содержательным. Это будет совместный процесс сотрудничества государств-членов и Секретариата, и в конечном итоге, если вы решите, что эта система недостаточно соответствует вашим ожиданиям, то можно будет вернуться к стенограммам. Это всегда остается возможным вариантом. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого друга из Службы конференционного обслуживания. Слово предоставляется господину Хедману, Секретарю Комитета.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель! Несколько дополнительных комментариев к тому, что сказал господин Карбузки относительно предлагаемого использования цифровых записей. В пункте 6 представленного вам документа предусматривается испытательный срок, то есть мы вступаем в совершенно новую сферу обслуживания заседаний, и поэтому было бы разумным предусмотреть возможность испытательного срока. Мы подумали, что для того чтобы посмотреть на последствия и изучить это, с тем чтобы государства-члены могли накопить опыт, можно было бы предусмотреть один двухлетний период. В 2015 году мы этот вопрос рассмотрим и тогда сможем решить, вернуться ли нам к использованию неотредактированных стенограмм, которая существует сейчас. Лишь одно уточнение по подпункту с) пункта 6. Этот вопрос также касается работы основного Секретариата Управления по вопросам космического пространства. Для нас в Службе по заседаниям и ресурсам нужна распечатка английской записи, то есть неотредактированная стенограмма в английской версии важна для Управления, с тем чтобы в предстоящие годы можно

было бы надлежащим образом обслуживать работу подкомитетов и, конечно, Комитета. Поэтому мы намереваемся иметь распечатку английской записи, это будет также размещено на веб-сайте. Это будет своего рода неотредактированный отчет, стенограмма, которая сейчас размещается на веб-сайте и рассылается по соответствующим каналам государствам-членам. По-прежнему будет распечатка записей. Не просто список ораторов, но и то, что было сказано, но только в неотредактированном виде. Я хочу прояснить, что это то, что потребуется Секретариату. Когда вы читаете неотредактированные стенограммы, то вы, наверное, понимаете, что наибольшее время уходит на распечатку. Распечатка ведется на шести языках в настоящее время. Вот, по сути, то предложение, которое предлагается вашему вниманию.

Итак, господин Председатель, с точки зрения Секретариата в целом мы сделали все возможное и предоставили максимум информации делегациям на этой сессии. Пункт 12 повестки дня будет рассматриваться и после обеда, мы продолжим нашу дискуссию об организационных вопросах. Что касается пункта 12 повестки дня в части предложений новых пунктов, то мы рассмотрим это позднее, но тогда с нами уже не будет коллег из Финансовой службы и конференционного обслуживания. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Хедман. Слово имеет представитель Нидерландов.

Г-н ЛЕФЕБЕР (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Мы провели очень интересную и содержательную дискуссию. Я пришел к выводу, что КОПУОС и его подкомитеты находятся в роскошном положении, учитывая те ресурсы, которые нам выделяются. Я думаю, что мы не должны от них отказываться, мы должны их сохранить. Однако, что касается рамок в целом, то я понимаю, что основной орган, политический орган – КОПУОС испытывает дефицит времени. У него восемь дней и не больше. Я об этом никогда не знал, и у меня всегда возникал вопрос, почему у подкомитетов десять дней, а у основного Комитета восемь. Это касается числа заседаний в смысле обслуживания переводом, а их 32. Думаю, что делегациям очень трудно понять, как все это конкретно работает, поэтому было бы полезно получить краткий письменный документ в пару страничек для нашей информации подобно тому, как вы представили документ по стенограммам, а именно какие объемы средств выделяются, как они распределяются среди подкомитетов и как все это

соотносится с числом дней заседаний, с тем чтобы могли провести содержательное обсуждение на следующей неделе по этому вопросу. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю делегата Нидерландов за выступление. Франция, пожалуйста.

Г-н ЮКТО (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Я благодарю представителей конференционного обслуживания и Бюджетного отдела за разъяснения, которые они нам представили по техническим вопросам организации нашей работы, в чем мы нуждаемся. Моя делегация хотела бы, чтобы дискуссия на пленарном заседании по организационным вопросам могла бы быть продолжена. В свете заседаний в Подкомитете моя делегация констатирует, что эти вопросы мобилизовали большое число делегаций и, учитывая то, как мы организовали эту работу и обсуждение по существу, которое мы провели, это достаточно систематично, это позволяет делегациям подумать над тем, как организовать нашу работу. Поэтому мы хотели бы, чтобы эта дискуссия была продолжена в предстоящие дни, с тем чтобы можно было бы выработать рекомендацию, которая учитывала бы потребности Подкомитета и, в более общем плане, КОПУОС в целом. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Франции за выступление. Мы сможем продолжить нашу дискуссию позднее, а сейчас последний комментарий представителя Италии.

Г-жа ПАСТОРЕЛЛИ (Италия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Благодарю вас за очень полезную информацию брифинга Секретариата. Я хочу сказать, что, учитывая важность работы, которая проводится в Юридическом подкомитете, и учитывая значение сохранения этой работы, мы хотели бы и дальше продолжать работать на конструктивной основе, думая и над возможной экономией. Мы сейчас знаем о том, какую экономию можно обеспечивать, поэтому я хотела бы напомнить, что вчера мы закончили в три тридцать днем, а до этого в четыре тридцать. Каждое утро мы закрывались, по меньшей мере, на полчаса раньше запланированного времени заседания. Об этом, в частности, говорила и моя коллега из Аргентины. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю делегата Италии. Думаю, что мы можем продолжить это обсуждение днем. Итак, уважаемые делегаты, я скоро закрою наше

заседание. Но сначала я хочу напомнить делегатам о графике нашей работы на дневном заседании. Мы соберемся ровно в три часа. Мы продолжим обсуждение пункта 3 повестки дня "Общий обмен мнениями". Будем надеяться, что мы завершим наше обсуждение подпункта а) пункта 6 "Определение и делимитация космического пространства" в ожидании принятия доклада Рабочей группы. Мы завершим обсуждение подпункта б) пункта 6 повестки дня "Характер и использование геостационарной орбиты". Мы также продолжим и, будем надеяться, завершим обсуждение пункта 10

повестки дня "Общий обмен информацией о национальных механизмах, имеющих отношение к принятию мер по предупреждению образования космического мусора". Мы продолжим рассмотрение пункта 12 повестки дня "Предложения Комитету относительно новых пунктов повестки дня" и обсуждение организационных вопросов Подкомитета. Хочу спросить, есть ли какие-либо вопросы или комментарии по предложенному графику. Не вижу. Наше заседание объявляется закрытым до трех часов по полудни.

Заседание закрывается в 12 час 57 мин.